



Информационный бюллетень

**Секции библиотек для людей с проблемами чтения
плоскопечатных текстов ИФЛА**

2011/2

Информационный бюллетень
Секции выходит два раза в
год.

Редакторы:

Minna von Zansen
Celia Library, Finland
E-mail: minna.vonzansen@celia.fi
www.celia.fi

Jenny Craven
National Institute for Health and
Clinical Excellence
Manchester, UK
E-mail: cravenj@btinternet.com

Перевод на русский язык:

Галина Елфимова
Российская государственная
библиотека для слепых,
Москва, РФ
E-mail: redactor@rgbs.ru

Информационный бюллетень
доступен на сайте
<http://www.ifla.org/en/lpd>

Содержание

- Приветственное слово председателя 2
- TIGAR—"ТИГР" рычит громко, но деликатно,
заявляя о себе на весь мир! 4
- Программа помощи Латинской Америке 5
- Предварительная конференция в
Таллинне. Обновленная программа 7
- Блог Секции библиотек для людей с
проблемами чтения плоскопечатных
текстов – Пожалуйста, присылайте нам
свои новости! 8
- 23-е международное заседание SCCR 8
- Премии Фонда Ulverscroft 9
- Члены постоянного комитета 11

Приветственное слово председателя

На конференции ИФЛА 2011 г. в городе Сан Хуан стало известно, что наш замечательный председатель Джулия Рэ вынуждена попроситься с работы в постоянном комитете, и что нам пришло время выбрать нового председателя из нашей среды. Когда был задан вопрос о том, кто хочет стать преемником Джулии, в комнате воцарилась мертвая тишина. Все, включая меня, пытались спрятаться под столом и притвориться незаметными. Быть председателем — это своего рода вызов самому себе. А следовать за Джулией означает ещё и соответствовать определенным ожиданиям. К тому же сейчас в переломный момент формирования концепции трансграничного информационного обмена, работа председателя оказывается еще более трудной.

Только после умного и эмоционального призыва одного из наших японских членов для меня ситуация прояснилась: при поддержке такого сильного и опытного секретаря как Франсуа Хендрикс из Южной Африки, двух таких всесторонне осведомленных информационных координаторов как Минна фон Зансен и Дженни Крейвен и

наконец, таких экспертов как все члены постоянного комитета я почувствовал себя достаточно уверенным, чтобы согласиться стать председателем на два года.

И вот я сообщаю вам, что произошло за прошедшие после этого месяцы. Постоянный комитет по авторскому праву Всемирной организации защиты интеллектуальной собственности (WIPO) провел 23-е заседание, на котором сумел прийти к согласию в отношении юридического инструмента (юридической базы) международного обмена доступными информационными материалами для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов. В настоящем издании информационного бюллетеня вы найдете обновленную информацию по этой теме. Конечно этот международный юридический инструмент (*Treaty for the Blind* - «Соглашение в интересах слепых») стал ключом к первой стратегической цели нашей секции — созданию глобальной доступной библиотеки, благодаря которой мы сможем распространять и скачивать все документы, составляющие наши коллекции. Вместе с ядром комитета ИФЛА по авторскому праву и другим юридическим вопросам (CLM) мы подготовили основу этой важной международной разработки. На

сайте ИФЛА вы сможете найти много интересных статей о работе CLM

(<http://www.ifla.org/en/clm>).

Давайте скрестим пальцы на удачу и будем надеяться на самый благоприятный исход событий.

В тоже время продолжают работы над проектом TIGAR, но уже на более высоком практическом уровне. TIGAR — это трехлетний проект, нацеленный на формирование безопасных и юридически обоснованных путей международного распространения доступных информационных материалов. Мне сообщили, что канадская и датская библиотеки для слепых уже обменялись первой сотней аудиокниг DAISY через хаб (*узел информационной сети*) штаб-квартиры WIPO в Женеве. Первый исторический шаг сделан! И я надеюсь, что ещё много их будет сделано по маршруту TIGAR.

Доступность информации и чтения — это особый предмет нашей страсти. Мы стремимся преодолеть все барьеры, которые плоскочечатные или электронные формы представления информации ставят перед людьми с проблемами чтения плоскочечатного текста. Большинство из нас уже знает, что причиной проблем такого

рода необязательно является ослабление или потеря зрения. Мы знаем, что дислексия может стать непреодолимой преградой на пути к умению читать и писать. Для многих библиотекарей и учителей дислексия — всё ещё сложнейшая проблема с неясными способами диагностики, борьбы или адаптации. Наша секция провела предварительное исследование того, предоставляют ли входящие в её состав библиотеки услуги людям, страдающим дислексией. Вместе с коллегами из Секции библиотек для людей с особыми потребностями (LSN) мы обратились к руководству ИФЛА с просьбой поддержать пересмотр рекомендаций по доступному библиотечному обслуживанию дислектиков. В августе 2012 г. перед Генеральной конференцией ИФЛА мы планируем провести в Таллинне предварительную конференцию секции по вопросам чтения молодежи. Презентации будут включать примеры того, как наилучшим образом организовать библиотечные услуги детям и молодым людям, пытающимся адаптироваться к миру печатной информации.

Я очень взволнован всеми этими начинаниями и процессами. Я почитаю за честь работать в интересах секции в роли её

председателя и надеюсь координировать и поддерживать ещё много замечательных инициатив, делающих доступный мир хоть немного ближе.

С наилучшими пожеланиями, Коэн Крикхаар (Koen Krikhaar), председатель Секции

TIGAR — "ТИГР" рычит громко, но деликатно, заявляя о себе на весь мир!

Проект доверенного посредничества в сфере международного обмена доступными ресурсами (Trusted Intermediary Global Accessible Resources project - TIGAR) является корпоративной инициативой под эгидой Всемирной организации защиты интеллектуальной собственности WIPO (на платформе заинтересованных сторон). Его первая задача — увеличить во всем мире количество информационных материалов в доступных форматах, а если точнее — обеспечить беспрепятственный международный доступ людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов к защищенным авторским правом материалам в доступных форматах. Управляющий комитет, состоящий из представителей

доверенных посредников (Trusted Intermediary (TI), правообладателей (Rightsholder (RH) и WIPO, отвечает за выполнение заявленных в проекте задач. Оперативные рабочие вопросы находятся в ведении команды из 3-х человек, отчитывающихся перед управляющим комитетом. Команда менеджеров проекта координирует все действия как с TI, так и с RH.

С момента запуска проекта в 2010 году, проектная команда работала над основополагающим документом Меморандумом взаимопонимания (MOU), в котором определены условия ускоренного внедрения TIGAR. По результатам женеvских заседаний Постоянного комитета по авторским и смежным правам (Standing Committee on Copyright and Related Rights (SCCR) WIPO Меморандум будет заменён другим — более надежным соглашением по лицензированию в области авторского права в соответствии с международным образцом. На 2011 год в состав TIGAR входили организации – доверенные посредники из Австралии, Бразилии, Канады, Дании, Франции, Швейцарии и Южной Африки, а также девятнадцать международных и национальных организаций, представляющих интересы

правообладателей. И многие ещё планировали подписать Меморандум до конца 2011 года. Эксперты из организаций TI и RH совместно создали группу технических требований, которая определяет различные варианты успешного внедрения TIGAR. Например, специалисты группы регулярно исследуют рынок компьютерной продукции в сфере «глобального поиска, выявления и обеспечения доступа к документам» с учетом запрашиваемых библиотеками и конечными пользователями метаданных, соответствующих форматам и стандартам поиска и представления данных как MARC, так и ONIX.

Заглядывая вперед, можно сказать, что число участников проекта будет расширяться, и усилия по его реализации будут становиться более интенсивными, включая разработку механизма обеспечения доступа к информации по принципу «работа с опережением», установление условий, на которых библиотекам удобнее будет получать от издателей файлы книг с учетом безопасности и технической совместимости и др.

Но это в будущем, а сейчас нужно отметить, что важный для TIGAR рубеж был преодолен в октябре, когда был осуществлен первый успешный обмен цифровыми

книгами между организацией Braillet (Франция), выступающей в роли TI-поставщика, и Канадским национальным институтом для слепых (CNIB) и Библиотекой NOTA (Дания), которые, соответственно были TI-потребителями (получателями) информации. Возможность обмена файлами (их загрузки и скачивания) была обеспечена WIPO! Помимо этого планируется провести обмен книгами на основе Меморандума о взаимном доверии между доверенными посредниками из Бразилии, Канады, Дании, Франции и Южной Африки. Так что TIGAR громко заявляет о себе на весь мир...

Для того, чтобы получить дополнительную информацию о проекте и узнать, как в него вступить, посетите веб-сайт <http://www.visionip.org/tigar/en/>.
Маргарет МакГрори, CNIB, Канада

Программа помощи Латинской Америке

12 августа 2011 г. заседание Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов было проведено в Исторической галерее (Galería Histórica) Национальной библиотеки Пуэрто-Рико в Сан Хуане для того, чтобы поделиться опытом

работы секции с коллегами из Латинской Америки.

Приглашения на испанском и португальском языках были заранее разосланы в библиотеки и организации, обслуживающие людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов, в 20 странах Центральной и Южной Америки, а также на Карибских островах.

Секция хотела использовать тот факт, что местом проведения 77 конгресса ИФЛА стал этот регион, как возможность оказать помощь своим американским коллегам. На заседании в Национальной библиотеке присутствовали:

Джулиана Лазарим (Juliana Lazarim), директор Библиотеки Луи Брайля, Сан-Паоло, Бразилия;

Альпидио Ролон (Alpídio Rolón), президент Национальной федерации слепых, Пуэрто-Рико;
Лидия Узеро (Lydia Usero), вице-президент Национальной федерации слепых,

Эвелин Торрес (Evelyn Torres), руководитель Региональной библиотеки для слепых Пуэрто-Рико;

Игри Энрике Родригес (**Ígri Enriquez Rodriguez**), экс-руководитель Региональной библиотеки для слепых Пуэрто-Рико.

(Прилетевшая поздним рейсом Арсения Миранда (**Arsenia Miranda**) из Фонда глобальной

демократизации и развития Доминиканской Республики, не смогла присутствовать на этой встрече, но посетила другие заседания Секции).

Многие другие организации проявили интерес к мероприятию, но по разным причинам, в том числе и финансовым, присутствовать на нем не смогли (Dorina Norwill Institute of Brazil; the Department of Education of Brazil; the Salon Tiflológico of the National Library of Mexico; the National Library of Cuba; the Bolivian Institute of the Blind; the National Institute of the Blind in Colombia; and Libros Hablados of Venezuela.)

Джулия Рэ, бывший председатель Секции, представила обзор работы Секции, включая вопросы распространения информации и обмена лучшим опытом работы библиотек, обслуживающих людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов. Джулия также кратко осветила достижения проекта TIGAR и переговоров со Всемирной организацией защиты интеллектуальной собственности WIPO. Хироши Кавамура, президент Консорциума DAISY, рассказал о DAISY 4/ EPUB 3 и работе DAISY. Некоторые другие члены постоянного комитета секции также рассказали об опыте обслуживания читателей в своих странах.

После сессии вопросов и ответов Джозефина Гомес де Гилльер (**Josefina Gómez de Hillyer**) из Национальной библиотеки Пуэрто-Рико грациозно организовала напитки и закуски, и провела неофициальный тур по Национальной библиотеке и Генеральному архиву Пуэрто-Рико.

Это совместное заседание стало первым важным шагом в установлении диалога со странами Латинской Америки. К сожалению, от некоторых организаций не удалось получить удовлетворительных ответов. Но будем надеяться, что со временем удастся найти альтернативные каналы общения и преодолеть затруднения в диалоге библиотек с организациями, обслуживающими незрячих и инвалидов других категорий, а также тех, кто не способен читать плоскочечатные тексты, по всему миру.

Если кто-то из читающих Информационный бюллетень, будь он из Латинской Америки или откуда-либо ещё, захочет получить дополнительную информацию о работе Секции, со мной можно связаться по адресу dafe@loc.gov.

Дэвид Фернандез-Барриал (David Fernández-Barral), НЛС, Библиотека Конгресса, США

Предварительная конференция в Таллинне. Обновленная программа

Тема: Давайте читать! Дети и молодежь с проблемами чтения и восприятия печатного текста.
Время проведения: 8-9 августа 2012 г.

Место проведения: Nordic Hotel Forum, Таллинн, Эстония

Эта конференция организуется Секцией библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов ИФЛА www.ifla.org/lpd совместно с Эстонской ассоциацией чтения и Эстонской библиотекой для слепых

www.epr.ee/sisu/index.php?lang=2

Главное место в программе конференции отведено тому, чтобы объяснить, насколько важно донести библиотечные услуги до детей и подростков с проблемами чтения плоскочечатных текстов, связанными с дислексией или зрительной недостаточностью; а также тому, как можно улучшить библиотечные услуги за счет совместной работы со школами и ассоциациями чтения. Эта конференция может заинтересовать библиотекарей (как специальных, так и обычных библиотек), учителей и других специалистов, работающих с детьми, испытывающими проблемы при чтении плоскочечатных текстов.

Заявку на доклад можно разместить на сайте:
<http://conference.ifla.org/ifla78/calls-for-papers-satellite>

Веб-сайт предварительной конференции:

<http://www.nlb.no/en/ifla/>

Пожалуйста, регулярно посещайте страницу, чтобы получать обновленную информацию о регистрации и программе.

**Минна фон Зансен, член
руководящего комитета
конференции**

Блог Секции библиотек для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов – Пожалуйста, присылайте нам свои новости!

Напоминаем, что ИФЛА предоставила Секции право вести свой блог <http://blogs.ifla.org/lpd/>. Это дает нам простую и удобную возможность публиковать материалы на любые темы, так или иначе связанные с библиотечным обслуживанием людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов во всем мире, а также актуальную информацию о деятельности Секции.

Если вам захочется прислать новые темы, анонсы событий и

другую информацию из своей страны, или, что ещё лучше, самому пополнять блог, пожалуйста, известите об этом Джона Хардисти (Jon Hardisty) по адресу jon.hardisty@rnib.org.uk
**Джон Хардисти,
Национальная библиотечная
служба RNIB, Великобритания**

23-е международное заседание SCCR

В 2009 году на заседании Постоянного комитета по авторским и смежным правам (SCCR) WIPO в Женеве Бразилией, Эквадором, Парагваем и позднее присоединившейся к ним Мексикой было представлено предложение Всемирного союза слепых (WBU) под названием «Соглашение по улучшению доступности [информационных ресурсов] слепым и слабовидящим людям, а также людям, испытывающим проблемы с чтением».

В июне 2011 г. на 22-м заседании SCCR удалось добиться значительного прогресса после подписания документа «Соглашение о международном инструменте установления ограничений и исключений из закона об авторском праве для людей с проблемами чтения

плоскопечатных текстов», представленного Аргентиной, Австралией, Бразилией, Чили, Эквадором, Мексикой, Парагваем и США.

Фактически в одном документе было соединено четыре отдельных предложения (от Всемирного союза слепых, Европейского Союза, Восьмерки африканских стран и от США). На ноябрь (на 23-е заседание SCCR) намечались две важные задачи: согласовать окончательный текст международного документа и определить будет ли он связан с Соглашением (представленным WBU) или пойдет, как отдельные Рекомендации.

На следующем шаге решалось, в какой форме этот документ будет функционировать: как соглашение или как «soft law» (*терм., обозначающий рекомендуемые нормы*).

На 23-м заседании SCCR от делегатов поступило несколько замечаний и рекомендаций по внесению изменений в текст документа. И в конце заседания Комитет адаптировал подготовленную секретариатом «Рабочую версию Международного инструмента по установлению ограничений и исключений из закона об авторском праве для людей с проблемами чтения плоскопечатных текстов

(SCCR/23/7)», которая послужит проектом документа для рассмотрения на следующем заседании SCCR в 2012 г.

Маргарет МакГрори (Margaret McGroary), CNIB, Канада

Премии Фонда

Ulverscroft

Фонд Ulverscroft и Секция библиотек для людей с проблемами чтения плоскопечатных текстов с радостью сообщают об итогах финансирования программы 2011 года. Фонд Ulverscroft выделил 10 тыс. фунтов стерлингов на премии сотрудникам библиотек, чтобы поддержать развитие библиотечного обслуживания людей с проблемами чтения плоскопечатного текста по всему миру и партнерских отношений между различными библиотечными службами, вовлеченными в этот процесс в разных странах.

Были выделены следующие премии:

– Марианна Краак (Marianne Kraack) из Королевского новозеландского фонда для слепых (Royal New Zealand Foundation for the Blind) получила 4300 фунтов стерлингов на двухнедельный визит в финскую библиотеку Celia для изучения

технологий и протоколов внедрения DAISY и того, как их можно использовать для доставки файлов DAISY в географически удаленные районы.

– Елена Лесайя (Jelena Lesaja) из Хорватской библиотеки для слепых получила 1810 фунтов стерлингов на посещение библиотеки NOTA в Копенгагене для того, чтобы понять, как применить датский опыт работы с дислектиками в Хорватии.

– Кристина Янс (Kristina Janc) из Национальной и университетской библиотеки Словении (Narodna in Univerzitetna Knjižnica) получила 1240 фунтов стерлингов на посещение Национальной библиотеки для слепых при Королевском национальном институте для слепых (RNIB) Великобритании для того, чтобы изучить опыт создания национальной библиотеки для слепых и внедрить его в Словении.

– Мэган Гилкс (Megan Gilks) из RNIB Великобритании и Марике Белт (Marieke Belt) из Loket aangepastlezen Нидерландов получили 2500 фунтов стерлингов на визит-обмен, чтобы найти способы расширения услуг своих библиотек, в частности DAISY, путем обмена идеями и практическим опытом. Судьями были Дэвид Оуэн (David Owen), руководитель Фонда Ulverscroft, Аллан Лич (Allan

Leach), попечитель Фонда, и Дик Такер (Dick Tucker), бывший заместитель директора Фонда FORCE. Дэвид Оуэн отметил, что заявок было так много, что судьям пришлось нелегко. Тем не менее, они рады, что сумели выделить премии на четыре замечательные проекта для людей с проблемами чтения плоскочечатных текстов.

Джойс Самнер (Joyce Sumner), секретарь, Фонд Ulverscroft
j.sumner@ulverscroft.co.uk
www.foundation.ulverscroft.com

Последняя редакция:
декабрь 2011

Copyright © International
Federation of Library Associations
and Institutions

www.ifla.org

Члены постоянного комитета

Chair: Koen Krikhaar, Manager, Library Services, Dedicon.

Secretary/Treasurer: Francois Hendrikz, Director, South African Library for the Blind

Joint Information Co-ordinator: Minna von Zansen, Service Manager, Celia Library.

Joint Information Co-ordinator and Treasurer: Kari

Kummeneje, Head of Lending Department, The Norwegian Library of Talking Books and Braille.

Galina Sergeevna Elfimova, Head Librarian, Russian State Library for the Blind.

Sanja Frajtag, Director, Croatian Library for the Blind.

Jon Hardisty, Senior Librarian, RNIB.

Keun Hae Youk, Chief Librarian, Korean Braille Library.

Dr. Thomas Kahlisch, Director, Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu Leipzig.

Hiroshi Kawamura, Technical Advisor, Information and Culture Center for the Blind.

Bitte Kronkvist, Swedish Library of Talking Books and Braille.

Margaret McGrory, Vice President & CIO and Managing Director, CNIB Library.

Misako Nomura, Director, Information Center, Japanese

Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities.

Sanela Osmanagic, Assistant Manager, The Library for the Blind and the Visually Impaired in Bosnia and Herzegovina.

Ju Ok Park, Deputy Director, The National Library Support Center for the Disabled, the National Library of Korea.

David Fernández-Barrial, Foreign Language Librarian, National Library Service for the Blind and Physically Handicapped (NLS) Library of Congress, U.S.

Geert Ruebens, Director, Flemish Library for Audio books and Braille.

Elena Zakharova, Deputy Director, Russian State Library for the Blind.

Special advisers:

Helen Brazier, Head, National Library Service, RNIB.

Courtney Deines-Jones, Principal and Founder, The Grimalkin Group.

Christopher Friend, Chair of WBU Global Right to Read Campaign, Programme Development Advisor, Sightsavers International.

Joint Editor LPD Newsletter: **Jenny Craven**, Information Specialist, National Institute for Health and Clinical Excellence, UK.